



教育部重點實驗室揭幕 發展人性化電腦 Ministry of Education Key Lab to Develop Human-Centric Computing

電影《太空奇兵·威E》裏，威E與伊芙兩具機械人在太空翩翩起舞；《我的機械人女友》中的機械人能為愛人犧牲，都教觀眾感動不已。銀幕上的機械人仿如有生命，有感情，這會否在現實世界裏出現呢？



In the movie *Wall-E*, robots fall in love and dance in space; while in the movie *Cyborg She*, the protagonist sacrifices her life for her lover. Robots on the silver screen have lives and feelings. Is this the case in real life?

現實中，新研製的電腦也逐步接近人類，有視覺及聽覺等感知能力，甚至懂得以說話和動作來表達訊息，這些新技術應用於日常生活中，惠及人類。

於8月7日揭幕的中大利群計算及界面科技教育部—微軟重點實驗室(實驗室)，以人機界面為研究重點，通過模仿人類從創造、傳達以至使用訊息時的溝通模式，使電腦人性化，並藉此開發不同的技術，把訊息力量應用到生活中。

當天主禮的嘉賓有中大大校長劉遵義教授(上圖右三)、國家教育部科學技術司副司長武貴龍先生(右四)、特區政府教育局副局長陳維安先生(左三)、中央人民政府駐特區聯絡辦公室教育科技部部長潘永華先生(左二)、中大博文講座教授及實驗室國際顧問委員會主席姚期智教授(右二)、微軟亞洲研究院院長及實驗室聯席總監洪小文博士(左一)，以及中大工程學院院長及實驗室聯席總監任德盛教授(右一)。

微軟—香港中文大學利群計算及界面科技聯合實驗室於2005年成立，科研人員在計算機視覺、計算機圖形、語音和多模態處理、多媒體處理與檢索，以及通訊與計算機網路技術等五項領域開展了多項前沿研究。聯合實驗室去年獲教育部授予重點實驗室地位，證明其豐碩的科研成果備受國家認同和肯定。

劉遵義教授對此感到十分鼓舞：「聯合實驗室獲評為重點實驗室，正式納入教育部管理，不但是國家對我們科研工作的肯定，也標誌着中大訊息科技研究更上層樓。」



Though in real life, robots can't fall in love, some of the more sophisticated ones are able, thanks to advances in technology, to imitate some uniquely human features. These robots have perceptual abilities such as the senses of sight and hearing, as well as expressive abilities, such as the ability to speak and to gesture. When such technologies are applied to daily life, people stand to benefit.

The CUHK MoE (Ministry of Education) – Microsoft Key Laboratory of Human-Centric Computing and Interface Technologies, which held its plaque unveiling ceremony on 7 August, strives to develop human-centric computing and interface technologies by imitating the natural modalities of human communication, in particular, how humans create, convey and consume information, enabling computers to be more user-friendly, accessible and relevant to daily life.

The officiating guests of the ceremony were Prof. Lawrence J. Lau (3rd right, top photo), CUHK Vice-Chancellor; Mr. Wu Guilong (4th right), deputy director-general, Science and Technology Department, Ministry of Education; Mr. Kenneth Chen Wei-on (3rd left), under secretary for education, Education Bureau, HKSAR Government; Mr. Pan Yonghua (2nd left), director general of education, Science and Technology Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Prof. Andrew Yao Chi-chih (2nd right), Distinguished Professor-at-Large, CUHK and chairman, International



Advisory Board, Key Laboratory; Dr. Hon Hsiao-wuen (1st left), managing director, Microsoft Research Asia and co-managing director, Key Laboratory; and Prof. Peter Yum Tak-shing (1st right), dean of engineering, CUHK and co-managing director, Key Laboratory.

Since its establishment in 2005, the Microsoft – CUHK Joint Laboratory for Human-Centric Computing and Interface Technologies has focused on five major areas, namely, computer vision, computer graphics, speech and multimodal processing, multimedia processing and retrieval, and communication and networks. In recognition of its abundant scientific and research achievements, the Joint Laboratory was conferred national status by the MoE last year.

Prof. Lawrence J. Lau was pleased with MoE's recognition. 'With the conferment of national status, the Joint Laboratory is now a key laboratory managed by MoE. This reflects not only the state's recognition of our research efforts, but also the University's success in pioneering advancement in information technology.'

(續下頁 To be continued)

部分研究成果 Research Highlights



會「寫」會「看」的機械人

Robots That 'Write' and 'See'

機械與自動化工程學系系主任任揚教授(左)領導研發的機械人系統，「看」過中國書法或簡單的畫後，即可模仿寫字和繪畫技術。這套系統配備由高精度微動作控制平台操控的機械毛筆，在完成一次書寫後，裝配在平台上的攝影鏡頭可以捕捉它的「作品」，加以分析，改進活動軌迹，使下一次的書寫效果更佳。

人手的關節可以靈活活動，機械手卻有不少限制，任教授稱這項目可作為研究機械人動作的平台，而這技術也可應用於藝術層面上，探索科技與藝術的結合。

任教授說，現擬發展的下一步，就是捕捉畫家作畫時的手部動作，從而分析及模仿，創作新畫，或將不同風格的畫或書法融合，甚至人機共同寫作書畫。

Developed by Prof. Yam Yeung (left), chairman of the Department of Mechanical and Automation Engineering, and his team, the robot REAP (Robotic Expression of Acquired Penmanship) can learn to replicate Chinese calligraphy and painting after 'seeing' a work of art. The robotic system presents a high-precision engineering environment that controls the delicate motions of a brush-pen. At each replication, the output may be captured using a camera installed on the platform to provide visual feedback for analysis and improvement in the next replication.

Human joints can move with agility but mechanical joints have many constraints. Professor Yam said that the main challenge of the project is to use robotic mechanisms to emulate the versatile human skills in Chinese artistry. By choosing art as the focus of study, the platform also serves to explore the integration of technology and art, and possibly new forms of artistic expression.

Professor Yam's next goal is to capture the hand movements of actual painters for analysis and modeling. New styles of painting or calligraphy may be generated by extrapolating and mixing of the captured ones. Joint human-machine creation of artistic pieces will open doors to new art forms and aesthetics.



會「說」的機械人

Robots That 'Speak'

由系統工程與工程管理學系蒙美玲教授(下)領導開發的，是一個漢語文本到語音的實時合成器，名為「晶晶」。只要輸入漢語文本，「晶晶」即可以用廣東話或普通話進行語音合成，發聲並同時做出唇部動作，還可以加上面部表情和頭部動作以助溝通。

在應用方面，研究人員把自動語音識別技術改造，使它可以支持計算機輔助發音練習 (CAPT)，從而提高以中文為母語的英語學習者的發音。CAPT系統可以自動偵測誤讀、診斷和反饋正確讀音，有助用者掌握第二語言。

A real-time Chinese text-to-speech synthesizer named Crystal was developed under this project led by Prof.

Helen Meng (below), professor in the Department of Systems Engineering and Engineering Management. It accepts Chinese textual input and generates audiovisual output with natural-sounding Cantonese/Putonghua speech synchronized with the animated lip movements of an avatar. The avatar can exhibit facial expressions and head movements.

In terms of application, the researchers have adapted conventional automatic speech recognition technologies to support Computer-Assisted Pronunciation Training (CAPT) that aims to improve the English pronunciations of native Chinese speakers. The CAPT system can automatically detect and diagnose mispronunciation, and give corrective feedback to facilitate second language acquisition.



新聞與活動

NEWS & EVENTS

運動精英雲集中大

CUHK Admits Excellent Athletes

今年，三十名游泳、田徑、手球、籃球、羽毛球等項目的傑出運動員獲頒「運動員獎學金」，入讀中大本科課程。他們包括前中國女排國家隊成員、雅典奧運金牌選手張萍(左)，以及香港劍擊精英、在多哈亞運會奪得女子佩劍銅牌的周梓淇(右)。

在2004年雅典奧運女子排球項目中代表中國隊奪金的張萍，原在天津工業大學就讀，後經「優才計劃」來港定居，再循非聯招計劃獲中大錄取，主修體育及運動科學。

張萍稱：「香港是一個東西薈萃的國際都市，我很高興來港唸書，拓闊世界視野。中大的運動科學課程優秀，對我在體育方面的發展有很大幫助。我希望可以將在國家排球隊的經驗與香港的同學分享，並在畢業後把我的運動知識貢獻社會。」

獲錄取入讀哲學系的周梓淇，1999年起已是香港劍擊代表隊成員，2003年獲選為香港傑出新秀運動員。在2006年多哈亞運會中，她同時奪得個人及團體女子佩劍銅牌。周梓淇現於國際劍擊聯會中排名全世界第十四，為歷來排名最高的香港劍擊運動員。

This year, CUHK admitted via the Sports Scholarship Scheme 30 undergraduates who excel at sports such as swimming, track and field, handball, basketball and badminton. Among them are Miss Zhang Ping (top), former member of the Chinese women's volleyball team and gold medallist at the 2004 Athens Olympics, and Miss Chow Tsz-ki (right), member of the women's sabre team and bronze medallist at individual competitions in the Asia Games in Doha.

Before joining CUHK, Miss Zhang Ping studied at Tianjin Polytechnic University. She migrated to Hong Kong through the Quality Migrant Admission Scheme and was admitted to the University's physical education and sports science programme via the non-JUPAS channel.



Miss Zhang was glad to be admitted to CUHK, 'Hong Kong is an international city where East meets West. I am so happy to have the opportunity to pursue my studies here. The physical education and sports science programme is comprehensive and I believe it will enhance my sports career. I hope my experience in the Chinese women's volleyball team will serve as encouragement for Hong Kong students and that I can contribute to society after graduation.'

Miss Chow Tsz-ki was admitted by the CUHK philosophy department. Since 1999, she has been a fencing representative of Hong Kong and in 2003, she was selected for the Hong Kong Potential Sports Stars Award. Tsz-ki took part in the 2006 Asia Games in Doha and won bronze medals in women's sabre team and individual competitions. Tsz-ki's world ranking is 14, the highest among Hong Kong fencers.

身心認知治療法獲百萬資助

HK\$ 1M to Boost Mind-Body Interventions

中大心智綜合復康中心以科學方法研究少林寺禪武醫學對情緒及認知功能的效用，並將之發展為一項建基於科研實證的身心及認知治療方法——德建身心療法，初步成效令人鼓舞，更獲好友東方紅輪胎有限公司董事長李首雄先生捐資一百萬港元，資助少林禪武醫學的研究及教育推廣。

該項研究針對自閉、弱智、癡呆等西方醫學難以治癒的疾病。中心總監兼中大心理學系陳瑞燕教授以科學驗證少林寺永化堂禪武醫學的丹田呼吸法，結果顯示，練習這種呼吸法一個月後，腦部的平靜指標提高，左右腦更為協調，腦認知功能可提升至頂尖表現。

這項研究成果曾於美國權威學術期刊《實證另類及輔助醫學》刊登，並收錄於美國國家醫學圖書館網站及美國醫學權威網站MDLinx。

The Integrative Neuropsychological Rehabilitation Centre at CUHK has conducted scientific research on the clinical applications of Chanwuyi, which originated in the Shaolin Temple, with the aim of developing evidence-based mind-body intervention methods for improving mental and cognitive functions, namely, the Dejian Mind-body Intervention. Clinical observation of some of the cases has shown encouraging results. The centre recently received a donation of HK\$1 million from Mr. Li Sau-hung,

chairman of Good Friend Orient Tyre Co., Ltd. for developing research and education programmes on Shaolin Chanwuyi.

The research targets patients suffering from brain disorders such as autism, mental retardation and dementia for which effective western drug intervention is not yet available.

The research team led by Prof. Agnes Chan Sui-yin, director of the centre and professor in the Psychology Department, conducted a study to examine an intervention method of Shaolin Yonghuatang's Chanwuyi, namely, Dan Tian breathing (DTB). The results showed that after a month of practising DTB, the brain revealed a peak performance neuroelectro-physiological signal, i.e., increased left-right alpha asymmetry (an index of relaxation and positive mood) and enhanced theta coherence (a measure of attention and alertness).



左起：陳瑞燕教授、心理學系系主任張妙清教授、社會科學院院長李少南教授、李首雄先生

From left: Prof. Agnes Chan; Prof. Fanny Cheung, chairperson, Department of Psychology; Prof. Paul Lee, Dean, Faculty of Social Science; Mr. Li Sau-hung

The research result was published in a high-impact American journal, *Evidence-based Complementary and Alternative Medicine*. It was included in the database of the US National Library of Medicine and uploaded to a leading medical website MDLinx.

嶄新思考訓練 提升自閉童社交能力

Enhancing Social Thinking in Autistic Students

對一般人而言，運用社交思考毋須刻意，例如看見對話者不斷看鐘，便知道他正趕時間或對話題不熱衷，但自閉症人士卻不懂揣摩及掌握有關的思考概念。

為此，中大人類傳意科學研究所與香港明愛康復服務合作，在本港中學推行「ILAUGH社交思考訓練」計劃，幫助四十四位來自十四所中學的自閉症學生有系統地掌握社交思考的規則。結果顯示，他們的社交溝通能力有顯著提升，其家長及日常與之接觸的老師和社工皆滿意訓練的成效，並指出學生在人際關係、關心家人，甚至學業成績等方面均有顯著進步。

「ILAUGH」是六個社交思考範疇的英文字首縮寫，把社交思考背後的概念，組成六個重要的元素(見附表)，具體、真實地刻劃出社交背後精細思考過程，鼓勵學生在日常生活或學校環境中，從多角度觀察和分析別人的想法和感受，並作出合宜的表現和回應。

Social thinking comes natural to ordinary people. They will get the message that someone is in a hurry or has lost interest in a conversation if he keeps looking at his watch, but understanding these signals can be really difficult for autistic people.

Jointly conducted by the Institute of Human Communicative Research at CUHK and the Caritas Rehabilitation Service,



研究所語言治療師呂麗怡女士展示 ILAUGH 小冊子
Ms. Aster Lui Lai-ye, speech therapist at the centre, with the ILAUGH pamphlet

the ILAUGH project invited 44 students diagnosed with or suspected of having autism from 14 schools to participate. Since then, they have shown significant improvement in social communication ability. Parents, teachers and social workers of the students also reported that they are satisfied with the results. They felt that the students showed great improvement in interpersonal relationships, caring for family and academic performance.

The name 'ILAUGH' highlights improvement in social relationships and the general impact of the training. It groups social thinking skills into six key areas (see left table) and is nuanced and grounded in social reality. It encourages students to observe their school environment and their daily lives from multiple perspectives, so they would reflect more fully on others' thoughts and feelings, and act more appropriately.

I	Initiation of communication	啟動(溝通)
L	Listening with eyes and brain	聆聽(運用眼睛及腦袋聆聽)
A	Abstract and inferential thinking	抽象(抽象及推論語言/溝通)
U	Understanding perspective	想法解讀(了解別人想法與立場)
G	Gestalt processing/Getting the 'big picture'	整體觀(完整分析)
H	Humour and human relatedness	幽默(幽默感與人際脈絡)

美德教育師資培訓

Seminar on Moral Education

新亞書院與北京東方道德研究所合辦之「第七屆中華美德教育行動師資培訓班」於7月7日至14日舉行，共有五十位來自北京、黑龍江、山東、湖北、河南、重慶以及四川等地的中小學老師及校長參加。

本年度之主題為「立志」，國內的教育工作者除出席一系列相關講座外，亦參觀香港廉政公署，以深入了解香港的文化及道德教育方面。本地中小學的老師也獲邀參加講座及研討會，與內地同工交流。

Co-organized by New Asia College and Beijing Oriental Morality Institute, the 7th Seminar on Moral Education was held during 7-14 July 2009. A total of 50 teachers and principals of primary and secondary schools from Beijing, Heilongjiang, Shandong, Hubei, Henan, Chongqing and Sichuan came to Hong Kong to participate in the programme.

Apart from taking part in academic talks on the main theme, the participants visited the Independent Commission Against Corruption. These activities served to facilitate the exchange of ideas between teaching professionals in Hong Kong and mainland China. Local teachers were also invited to take part in the talks.



五湖四海 盡是中中生

CUHK Students Trot the Globe in Summer

古語說：「讀萬卷書，不如行萬里路。」學習，不是單在課室內聽課，在圖書館內找資料。跑出課室，奔向世界各地，無論是學習語文、工作實習、探訪考察、還是服務他人，同樣可以眼界大開，甚至感受各方文化衝擊，豐富人生閱歷，親自發掘鮮活的一手知識。

今年暑假，至少七百多名中大學生參加學生事務處或書院舉辦的各類交流計劃，到外地體驗，他們的足跡遍布內地、歐美、東南亞、印度，行程由數天到數月不等，而帶返香港的，除了是一幀幀燦爛笑容的照片，還有難以言喻的經歷。

There is an old Chinese saying, 'Travelling thousands of miles is better than reading thousands of books.'

Knowledge can be acquired not only from lectures and libraries, but also from beyond the classroom.

Travelling exposes students to other cultures whether it be for the purpose of learning languages, internship, or serving the needy. It is a great opportunity for learning and acquiring new perspectives.

In the last summer, some 700 CUHK students had the opportunity to take part in different

exchange programmes organized by the Office of Student Affairs and the Colleges. They went to mainland China, Europe, North America, South East Asia and India for several days to a few months.

暑期日語研修課程

Summer Japanese Language Programme (京都 Kyoto)



我們獲安排到駐多倫多經濟貿易辦事處的公關及投資推廣部門實習，上司很友善，又樂意提點我們。在實習期間，我們要負責的工作，也遠比預期的有意義和富挑戰性。

We were assigned to the Public Relations and Investment Promotion Department of the Hong Kong Economic and Trade Office in Toronto. Our supervisors were very nice and were always eager to teach us and offer help. Also the tasks

we were assigned were much more meaningful and challenging than we had expected.

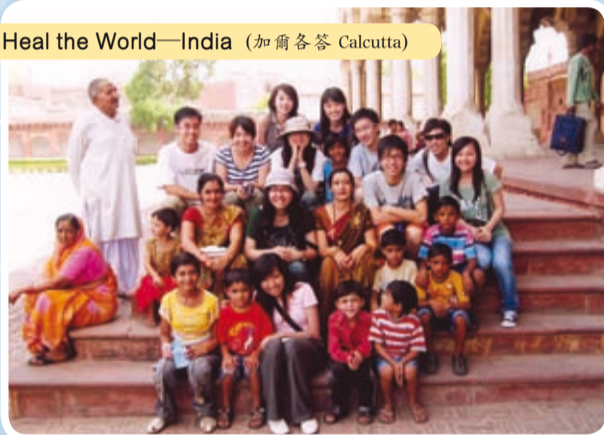
黎嘉琪、許妍智
Lai Ka-ki Erica,
Shu Yen-tsi Hely

寰宇暑期實習計劃 Global Internship Programme

(逾二十個海外及國內城市 over 20 cities overseas and on the mainland)



Heal the World—India (加爾各答 Calcutta)



到印度協助照顧孤兒、智障兒童、末期病患者、赤貧及垂死病人，讓我們感受到行醫者的崇高精神，他們與患上各種頑疾的病人同行，不離不棄。我們也領略到，一個笑容、一句鼓勵，就是給予一副衰殘身軀生命的尊嚴，這較甚麼藥物都來得更重要。這次愛心之旅，將永烙在我們心坎中。

Tending to the needs of orphaned, mentally challenged children, adults with terminal illnesses, and the destitute and dying, we came to appreciate the role of healthcare givers in the face of incurable and often debilitating diseases. We realized that sometimes returning dignity to patients and a smile to their faces bring more life to them than any therapeutic concoctions. It was truly an amazing experience we will not soon forget.

黃承恩 Justin Wong

甘青行——中國西部文化考察 Study Trip to Gansu and Qinghai : Exploring the Cultures of Western China (甘肅及青海 Gansu and Qinghai)



暑期留學計劃 Summer Study Abroad Programme (加拿大、美國或英國 Canada/USA/UK)



八天的旅程中，甘肅青海的壯觀景色讓我們開闊了眼界，但更寶貴的是與蘭州大學及崇基同伴建立了一份真摯的友情。

During the eight-day trip, the spectacular scenery of Gansu and Qinghai Provinces opened our eyes. Above all, we treasured the close friendship built among students from Lanzhou University and Chung Chi College.

蔡紹俊 Tsai Siu-chun Chris

「語文改善計劃」外地文化及交流研習課程 Language Improvement Project — Non-Local Culture and English Language Programme (蘇格蘭愛丁堡 Edinburgh, Scotland)



德國/法國社會文化探索之旅
Study Trip: Exploration of German/French Society

(曼海姆及柏林/波爾多及巴黎)
Mannheim and Berlin/Bordeaux and Paris



除了遊覽曼海姆及柏林外，亦學習當地文化，更有機會與當地人交流，這是一般觀光之旅無法比擬的。

We had the opportunity to visit many places in Mannheim and Berlin, experience German culture, and talk to local people. It was a precious experience I could never have got from sight-seeing tours.

潘守園 Poon Sau-yuen James

新亞書院/湖南大學暑期交流計劃
New Asia College/Hunan University Summer Exchange Programme (湖南 Hunan)



湖南寧鄉縣城北中學初二班的同學很認真和乖巧，在這班小朋友的臉上，我看到了他們對外面世界的渴望和好奇，還有他們的純真和對生活的滿足，這令我們在這次教學服務中的精神收穫比想像中大。

Form 2 students of Northern City Secondary School in Ningxiang county of Hunan Province were attentive in class. They were curious about the world and eager to learn. We could sense their innocence and their contentment. Teaching them gave me more spiritual fulfillment than I had expected.

陳秀麗 Chan Sau-lai Jessie



海外實習計劃 Overseas Internship Programme
(新加坡、北京或檳城, Singapore/Beijing/Penang)



暑期英語學習計劃
Summer English Language Programme (倫敦 London)

暑期西班牙語及文化考察團
Spanish Culture and Language Programme (西班牙巴塞隆拿 Barcelona, Spain)



這個考察團讓我學到很多、知道很多，也看到很多。在巴塞隆拿這個毗鄰地中海、充滿古舊建築與歷史價值的西班牙城市中學習、遊玩，實在愜意非常；加上當地人大都熱情友善，令我能放膽地和他們閒聊，盡情地遊覽各處景點。

I learnt a lot from this study visit. It was an enjoyable journey to study and travel in Barcelona, a city next to the Mediterranean Sea embellished with classic architectures and historic buildings. The Spanish people are friendly and warm which encourage me to chat with them.

鄧詠文 Tang Wing-man Carmina

暑期北京普通話課程
Learning Putonghua in Beijing (北京 Beijing)



新亞書院/耶魯大學暑期社區交流計劃
New Asia — Yale Summer Community Service Exchange (美國 USA)

我獲安排到美國紐黑文市一間名為Leeway的愛滋病療養院實習，主要協助安排一些娛樂活動或分享小組予院友，他們積極的態度深深地感動了我。

I was assigned to work with an organization in New Haven, Connecticut, named Leeway, a centre providing in-patient rehabilitative care to AIDS patients. My duty was to arrange entertainment and coordinate supporting teams for them. Despite their condition, they fought on. Their positive attitude touched me.

黃兆冲 Wong Siu-chung Oscar

四川省北川縣地震區服務團
Service Tour to Earthquake-affected Area in Beichuan County of Sichuan Province (北川 Beichuan)



生命脆弱，但心靈卻不易被摧毀。看到穿上義肢的女生邊彈結他，邊笑着哼歌，甚至怡然自得的騎單車，真正感受到生命的燦爛。

Although life is fragile, the soul is strong. I saw a girl with a prosthetic leg, singing and playing the guitar cheerfully and even went cycling. She dazzled me.

盧幸明 Lo Hang-ming

美國首都華盛頓考察團
Travel Study Programme to Washington, DC Area (美國首都華盛頓 Washington DC, USA)



為期十四天的美國首都華盛頓考察團，令我印象難忘。藉着各類型的活動，如講座，參觀白宮、美國最高法院、美國國家歷史博物館及其他國家級博物館等，我們對美國政治體制及歷史的了解也加深了。

I spent 14 days in Washington DC, and it was unforgettable. The myriad of activities included lectures, guided tours to the White House, the Supreme Court, the National Museum of American History and other national museums, we gained more understanding of the US political system and US history.

陳妙珊 Chan Mio-san Cindy

巴蜀文化研習營 Sichuan Cultural Study Programme
(成都 Cheungdu)

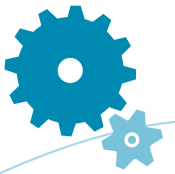


中國企業體驗計劃
China Internship Programme (浙江 Zhejiang)



國際暑期大學課程
International Summer University Programme (丹麥哥本哈根 Copenhagen, Denmark)





中大划艇八連冠

Rowing Team Champions for Eighth Year in a Row



成龍挑戰盃2009年全港大學賽艇錦標賽」於8月初假沙田划艇中心舉行。中大划艇隊在高達攝氏三十六度的氣溫下，奮力作戰，擊敗六所院校的代表，勇冠全場，橫掃多個大獎，包括男、女子全場總冠軍，以及連續第八年獲團體全場總冠軍，繼續雄霸大專划艇界至尊地位。

The CUHK Rowing Team beat teams from six institutions to clinch the championship at the Jackie Chan Challenge Cup Hong Kong Universities Rowing Championships 2009 held in August at Shing Mun River. The team bagged the top prizes of the women's overall, men's overall, and the team overall, becoming the champion for the eighth year in a row.

教職員乒乓球賽奪魁

Staff Triumph in Inter-University Table-Tennis Competition



由香港理工大學職員會所主辦的「2009理大職員會所盃」——大學教職員乒乓球邀請賽於6月假理工大學邵逸夫體育館舉行，中大教職員乒乓球隊在八支參賽隊伍中脫穎而出，勇奪錦標，完成三連冠美夢。

中大隊伍於男子組乒乓球團體賽先後擊敗香港大學及香港教育學院，晉身決賽，最後憑着高昂士氣、穩定發揮及團隊精神，力壓香港浸會大學，勇奪冠軍。

The CUHK staff table-tennis team won the 2009 PolyU Staff Club Cup for the third successive year at the Inter-University Staff Table Tennis Invitational Championships organized by the Polytechnic University Staff Club in June at HK PolyU.

The CUHK men's team entered the finals after beating the University of Hong Kong and the Hong Kong Institute of Education teams. With high morale and team spirit, the CUHK team defeated the Hong Kong Baptist University team to win the championship.

貢獻國際服務社群

INTERNATIONAL & COMMUNITY SERVICES



- Prof. Lee Shui-shan, Professor of Infectious Diseases, has been appointed as a consultant of the People's Government of Liuzhou Municipality from April 2009 to April 2011. He has also been reappointed by the Medical Council of Hong Kong as a member of the Council's Health Committee for one year from 2 April 2009.
- Prof. Joseph Bosco, associate professor in the Department of Anthropology, has been reappointed by the Hospital Authority Board as a member of the Hospital Governing Committee of Rehabaid Centre for two years from 1 April 2009.
- Mr. Kwok Wai-leung Anthony, general manager of the CUHK Jockey Club Centre for Osteoporosis Care and Control, has been admitted as a serving brother in the Order of St. John from 9 April 2009.
- Prof. Sian Griffiths, Professor of Public Health, has been appointed as an honorary consultant in hospitals under the New Territories East Cluster of the Hospital Authority for one year from 1 May 2009 and a member of the Working Group on Injuries and Alcohol Misuse of the Department of Health for two years from 1 June 2009. She has also been appointed as a deputy co-chair of the Grant Review Board, the scientific advisor to the Research Council, and a member of the Research Council for the Research Fund for the Control of Infectious Diseases and the Health and Health Services Research Fund of the Food and Health Bureau for two years from 1 October 2009.
- Prof. Chiu Siu-wai, associate professor in the Department of Biology, has been appointed by the Secretary for Food and

Health as a member of the Advisory Committee on Agriculture and Fisheries for two years from 1 June 2009.

- Mrs. Chow Chan Man-yuen Grace, director of admissions and financial aid, has been appointed by the Secretary for Education as the institutional representative of CUHK in the Joint Committee on Student Finance for one year from 1 June 2009.
- Prof. Lee Chi-kin John, dean of education, has been reappointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Advisory Committee on Teacher Education and Qualifications for two years from 1 June 2009. He has also been reappointed by the Deputy Secretary for Security as a member of the Management Committees of the Police Children's Education Trust and the Police Education and Welfare Trust for three years from 1 July 2009.
- Prof. Yu Tak-sun Ignatius, professor in the Department of Community and Family Medicine, has been appointed by the Secretary for Labour and Welfare as a member of the Occupational Deafness Medical Committee for three years from 1 June 2009.
- Prof. Leung Kwok-sui, Professor of Orthopaedics and Traumatology, has been reappointed as a member of the Criminal and Law Enforcement Injuries Compensation Boards for two years from 19 June 2009.
- Prof. Liu Pak-wai, Professor of Economics, has been appointed by the Chief Secretary for Administration as a member of the Sir Edward Youde Memorial Fund Council for two years from

1 July 2009. He has also been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a non-official member of the Commission on Strategic Development for three years from 1 July 2009.

- Prof. Tchou Ming-kong Larry, adjunct associate professor in the School of Hotel and Tourism Management, has been appointed by the Secretary for Education as a member of the Vocational Training Council for two years from 1 July 2009.

Awards

- Prof. Fok Tai-fai, dean of medicine, has been awarded the Silver Bauhinia Star.
- Prof. Leung Kwok-sui, Professor of Orthopaedics and Traumatology, has been awarded the Chief Executive's Commendation for Community Service.
- Prof. Li Kam-tao Philip, head of the Division of Nephrology of the Department of Medicine and Therapeutics, has been awarded the Chief Executive's Commendation for Community Service.
- Prof. Wong Kwok-pun Laurence, Professor of Translation, has been awarded the Chief Executive's Commendation for Community Service.
- Prof. Wong Wing-hung, adjunct professor in the Department of Statistics, has been elected as a member of the National Academy of Sciences of USA this year.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office.

2009–10年度系主任/院長及學科主任名單

Department Chairs/School Directors and Directors of Studies 2009–2010

系主任 / 院長 Department Chairs / School Directors					
文學院 Faculty of Arts		訊息工程學 Information Engineering	邱達民教授 Prof. Chiu Dah Ming	生物 Biology	胡應劭教授 Prof. Norman Y.S. Woo
人類學 Anthropology	張展鴻教授 Prof. Sidney Cheung Chin Hung	機械與自動化工程學 Mechanical & Automation Engineering	任揚教授 Prof. Yam Yeung	化學 Chemistry	吳奇教授 Prof. Wu Chi
中國語言及文學 Chinese Language & Literature	何志華教授 Prof. Ho Che Wah	系統工程與工程管理學 Systems Engineering & Engineering Management	李端教授 Prof. Li Duan	中醫學院 School of Chinese Medicine	車鎮濤教授 (院長) Prof. C.T. Che (Director)
文化及宗教研究 Cultural & Religious Studies	黎志添教授 Prof. Lai Chi Tim	醫學院 Faculty of Medicine		數學 Mathematics	劉家成教授 Prof. Lau Ka Sing
英文 English	Prof. Simon Nicolas Haines	麻醉及深切治療學 Anaesthesia & Intensive Care	Prof. Tony Gin	物理 Physics	林海青教授 Prof. Lin Hai Qing
藝術 Fine Arts	莫家良教授 Prof. Harold Mok Kar Leung	病理解剖及細胞學 Anatomical & Cellular Pathology	吳浩強教授 Prof. H.K. Ng	統計學 Statistics	陳毅恒教授 Prof. Chan Ngai Hang
歷史 History	梁元生教授 Prof. Leung Yuen Sang	生物醫學學院 School of Biomedical Sciences	陳偉儀教授 (院長) Prof. Chan Wai Yee (Director)	社會科學院 Faculty of Social Science	
日本研究學 Japanese Studies	Prof. Lynne Nakano	化學病理學 Chemical Pathology	林偉基教授(至2009年12月31日止) Prof. Christopher W.K. Lam (until 31 December 2009)	建築學院 School of Architecture	何培斌教授 (院長) Prof. Ho Puay Peng (Director)
語言學及現代語言 Linguistics & Modern Languages	鄧慧蘭教授 Prof. Gladys W.L. Tang		盧煜明教授(由2010年1月1日起) Prof. Dennis Y.M. Lo (w.e.f. 1 January 2010)	經濟學 Economics	宋恩榮教授 Prof. Sung Yun Wing
音樂 Music	麥嘉倫教授 Prof. Michael Edward McClellan	腫瘤學 Clinical Oncology	陳德章教授 Prof. Anthony Chan	地理與資源管理學 Geography & Resource Management	陳永勤教授 Prof. Chen Yongqin, David
哲學 Philosophy	張燦輝教授 Prof. Cheung Chan Fai	放射診斷學 Diagnostic Radiology & Organ Imaging	區皓智教授 Prof. Anil T. Ahuja	政治與行政學 Government & Public Administration	王紹光教授 Prof. Wang Shaoguang
翻譯 Translation	黃國彬教授 Prof. Laurence K.P. Wong	內科及藥物治療學 Medicine & Therapeutics	沈祖堯教授 Prof. Joseph J.Y. Sung	新聞與傳播學院 School of Journalism & Communication	蘇鑰機教授 (院長) Prof. Clement Y.K. So (Director)
工商管理學院 Faculty of Business Administration		微生物學 Microbiology	陳超揚博士 Dr. Raphael Chan	心理學 Psychology	張妙清教授 Prof. Fanny Cheung
會計學院 School of Accountancy	楊許丹青教授 (院長) Prof. Danqing Young (Director)	那打素護理學院 Nethersole School of Nursing	李子芬教授 (院長) Prof. Lee Tze Fan, Diana (Director)	社會工作學 Social Work	馬麗莊教授 Prof. Joyce Ma
決策科學與企業經濟學 Decision Sciences & Managerial Economics	張惠民教授 Prof. Waiman Cheung	婦產科學 Obstetrics & Gynaecology	鍾國衡教授 Prof. Tony Chung	社會學 Sociology	張越華教授 Prof. Cheung Yuet Wah
財務學 Finance	范博宏教授 Prof. Joseph Fan	眼科及視覺科學 Ophthalmology & Visual Sciences	林順潮教授 Prof. Dennis S.C. Lam	學科主任 Directors of Studies	
酒店及旅遊管理學院 School of Hotel & Tourism Management	李金漢教授 (院長) Prof. K.H. Lee (Director)	矯形外科及創傷學 Orthopaedics & Traumatology	熊良儉教授 Prof. Hung Leung Kim	英語教學 English Language Teaching	Prof. Andy Curtis
管理學 Management	牧野成史教授 Prof. Shigefumi Makino	耳鼻咽喉—頭頸外科學 Otorhinolaryngology, Head & Neck Surgery	尹懷信教授 Prof. C.A. van Hasselt	商學研究學 Graduate Studies in Business	范傑信教授 Prof. Michael Ferguson
市場學 Marketing	賈建民教授 Prof. Jamie Jia	兒科學 Paediatrics	伍百祥教授 Prof. P.C. Ng	商學本科 Undergraduate Studies in Business	陳志輝教授 Prof. C.F. Chan
教育學院 Faculty of Education		藥劑學院 School of Pharmacy	李漢良教授 (院長) Prof. Vincent H.L. Lee (Director)	教育高級課程 Postgraduate Studies in Education	盧乃桂教授 Prof. Leslie N.K. Lo
課程與教學 Curriculum & Instruction	龔大胃教授 Prof. David John Coniam	精神科學 Psychiatry	趙鳳琴教授 Prof. Helen F.K. Chiu	教育專業課程 Professional Programmes in Education	鍾宇平教授 Prof. Chung Yue Ping
教育行政與政策學 Educational Administration & Policy	汪雅量教授 Prof. Allan David Walker	公共衛生及基層醫療學院 School of Public Health and Primary Care	葛菲雪教授 (院長) Prof. Sian M. Griffiths (Director)	教育本科課程 Undergraduate Studies in Education	陳維鄂教授 Prof. David W.O. Chan
教育心理學 Educational Psychology	梁湘明教授 Prof. Alvin Leung Seung Ming	外科學 Surgery	賴寶山教授 Prof. Paul Lai Bo Shan	環境科學 Environmental Science	余濟美教授 Prof. Yu Chai Mei, Jimmy
體育運動科學 Sports Science & Physical Education	夏秀禎教授 Prof. Amy Ha	理學院 Faculty of Science		食品及營養科學 Food & Nutritional Sciences	張志強教授 Prof. Peter C.K. Cheung
工程學院 Faculty of Engineering		生物化學 Biochemistry	邵鵬柱教授 Prof. P.C. Shaw	性別研究 Gender Studies	蔡寶琮教授 Prof. Choi Po King
計算機科學與工程學 Computer Science & Engineering	呂自成教授 Prof. John C.S. Lui			通識教育 General Education	張燦輝教授 Prof. Cheung Chan Fai
電子工程學 Electronic Engineering	顏慶義教授 Prof. Ngan King Ng				



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

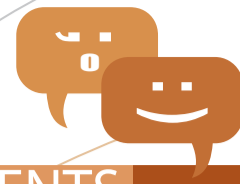
若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



新任校董

New Council Members

李劍雄先生(左)和陸耀文先生(右)獲校友評議會推選，出任大學校董，任期三年，由2009年7月12日起生效，以填補因大學校董李金鐘先生於2009年7月11日任滿的空缺及另一個現有空缺。

Mr. John K.H. Lee (left) and Mr. Raymond Y.M. Luk (right) have been elected by the Convocation to serve as Council Members each for a period of three years from 12 July 2009, upon the expiry of the period of membership of Mr. Lee Kam-chung on 11 July 2009 and filling an existing vacancy.



心理學系張妙清教授獲教務會推選，出任大學校董，任期三年，由2009年8月1日起生效，以填補因李沛良教授在2009年7月31日退休的空缺。

Prof. Fanny M.C. Cheung of the Department of Psychology has been elected by the Senate to serve as a Council Member for a period of three years from 1 August 2009, to fill the seat vacated by Prof. Rance P.L. Lee who retired on 31 July 2009.



化學系余濟美教授獲聯合書院院務委員會推選，繼張雙慶教授出任大學校董，任期三年，由2009年9月5日起生效。

Prof. Jimmy C.M. Yu of the Department of Chemistry has been elected by the Assembly of Fellows of United College to serve as a Council Member for a period of three years from 5 September 2009, succeeding Prof. Chang Song-hing.



新任講座教授

Professorial Appointments

大學委任蒲慕州教授為歷史學講座教授，由2009年8月1日起生效。

蒲教授畢業於國立台灣大學，及後於1978及1984年獲美國約翰斯霍普金斯大學碩士及博士學位。他曾於國立台灣大學、美國西雅圖華盛頓大學及美國芝加哥大學等任教。

Prof. Poo Mu-chou has been appointed Professor of History with effect from 1 August 2009.

Professor Poo graduated from National Taiwan University. He obtained his MA and PhD from Johns Hopkins University in 1978 and 1984. He had taught in National Taiwan University, the University of Washington, Seattle, and the University of Chicago.



大學委任徐寧教授為決策科學與企業經濟學講座教授，由2009年8月12日起生效。

徐教授於1989及1994獲美國愛荷華大學的經濟文學碩士及計算機科學理學碩士學位，並於1993年獲該校營運管理博士學位。加入中大前，徐教授為澳洲新南威爾斯大學澳洲商學院的營運管理講座教授。

Prof. Vernon N. Hsu has been appointed Professor of Decision Sciences and Managerial Economics with effect from 12 August 2009.

Professor Hsu received his MA in Economics and MS in Computer Sciences in 1989 and 1994 and his PhD in Operations Management in 1993 from the University of Iowa. Before joining CUHK, he served as Professor of Operations Management in the Australian School of Business at the University of New South Wales.



書院院長任期

College Head/Master Appointment Period

善衡書院院長、生物學研究講座教授辛世文教授，獲延長善衡書院院長任期至2014年7月31日。

Prof. Samuel S.M. Sun, master of S.H. Ho College and Research Professor of Biology, has received an extension of his period of appointment as master of S.H. Ho College to 31 July 2014.

第341期《中大通訊》宣布事項一欄，黃乃正教授再度獲委任為新亞書院院長，校董會委任的任期應為三年。

In the Announcements section of the *CUHK Newsletter* Issue no.341, the period of Prof. Henry N.C. Wong's reappointment as head of New Asia College by the Council should be three years.

新任學院院長

New Faculty Dean

伍灼耀教授獲委任為理學院院長，任期五年，由2009年9月1日起生效。

Prof. Ng Cheuk-yiu has been appointed dean of the Faculty of Science for a period of five years from 1 September 2009.



公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2009年7月

July 2009

基金	Fund	1995計劃 1995Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	8.45%	9.38%
平衡	Balanced	5.94%	7.56%
穩定	Stable	3.36%	4.31%
香港股票	HK Equity	13.74%	12.83%
香港指數	HK Index-linked	11.65%	11.94%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.06%	0.00%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.08%	0.00%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	2.32%	2.14%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	0.06%	-0.02%

強積金數據請參閱：

http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

2009至10年度學生工讀計劃基金

Student Campus Work Scheme 2009-10

學生工讀計劃基金現已開始接受教職員申請。計劃目的是讓有經濟需要的同學利用課餘時間，協助教職員進行研究或其他工作，以獲取報酬。

工作性質須為：

- 協助大學教員從事研究工作；
- 為行政人員（助理主任級或以上）提供短期之額外人力支援；
- 其他經學生工讀計劃委員會批准之工作。

2008至09年度本科生及研究生工讀報酬為每小時港幣五十元，由學生工讀計劃委員會每年檢討。教職員可向其所屬部門或單位索取申請表格，填妥後交回碧秋樓332室入學及學生資助處獎學金及經濟援助組學生工讀計劃委員會秘書收，截止申請日期為2009年10月2日。

Applications for grants under the Student Campus Work Scheme are now invited from members of the academic and administrative staff. The aim of the scheme is to help needy students by providing opportunities for paid campus work, in the form of assisting University academics/administrators in their projects.

The nature of the work should be confined to:

- assisting academic staff in their research projects;
- assisting administrative staff (Executive Officer rank or above) in projects which require a large task-force on a short-term basis;
- any other job assignments as approved by the Committee on Student Campus Work Scheme.

Remuneration for undergraduates and postgraduates is HK\$50/hour for 2008-09 (subject to review annually by the Committee on Student Campus Work Scheme)

Staff members who are interested in applying should obtain application forms from their offices and return the completed forms to the Secretary, Committee on Student Campus Work Scheme, c/o Scholarships and Financial Aid Section, Office of Admissions and Financial Aid, Room 332, Pi Ch'iu Building, no later than 2 October 2009.



1 你是兒童骨科專科醫生，兒童骨骼不是一般都會正常發展的嗎？

Your specialty is paediatric orthopaedics. Isn't it true that children have few orthopaedic problems?

香港社會比較富裕，醫療條件好，正常發展似是必然，其實在發展中或貧窮國家，兒童的骨骼成長仍是充滿危機，先天疾病、細菌感染、小兒麻痺症的後遺症、意外創傷等，都威脅着兒童的正常成長。就算在香港，先天性畸形、早產引起的連帶問題、運動或交通意外導致的創傷、脊柱側彎等，都是兒童骨科常見的問題。

In Hong Kong, the normal development of children and adolescents is taken for granted. This is certainly not the case in developing countries where different congenital diseases, infections, poliomyelitis, trauma and other diseases still pose great threats to the normal growth and development of children. Even in Hong Kong, congenital deformity, problems arising from premature delivery, trauma from sports or accidents, and scoliosis deformity are still common paediatric orthopaedic problems.

2 兒童體格需要正常成長，年輕人的心智要怎樣才會得到正常發展？

What does it take to grow a young person's intellect?

中國老話，德智體羣美；以現代術語來說，即身心健康並重。心智學養大概包括知識、技能和態度幾方面：知識與技能，有軟有硬，有通識，有專業，包括資訊科技及終身學習的；態度則更重要，關係到人怎樣看待自己、家庭、社會及對生命與世界的看法。中大提供眾多形式及非形式學習機會，全人教育就是要令同學在知識、技能和態度方面得到充分及均衡的發展，為未來各種挑戰做好準備，共同建設和諧共融的世界。

A well-balanced education is fundamental to the normal intellectual development of any young person. University education can be broadly grouped into learning activities related to knowledge, skills and attitude. This would include general and specialized knowledge, generic and professional skills as well as critical thinking and lifelong learning skills. The cultivation and development of appropriate attitude, purpose and value towards oneself, family, society, life and mankind are equally important. CUHK offers many formal and non-formal educational and learning opportunities. The objective of our holistic approach to education is to give balanced emphasis to knowledge, skills and attitude so that our graduates are well-equipped to take on future challenges and play a part in fostering a harmonious and tolerant world.

3 你的醫學訓練及經驗，對你作為大學高級主管的工作有甚麼影響？

Does your experience as a doctor influence your work as a senior administrator of the University and how?

我的專業要求我與兒童及家長有良好真誠的溝通，給予愛心與關懷，這是成功斷症及治療的一部分，但也是往往為人所忽略的事實。醫學訓練令我更重視紀律、步驟、分析客觀事實及邏輯驗證，由診斷到選擇治療方案、治療、康復、處理併發或突發問題，盡量身心情理兼顧。這些對處理大學行政事務都有正面影響。

In my professional training and practice, compassionate communication with children and their parents is of great importance and is the first step towards successful diagnosis

and giving them the help they need. My medical training has made me keenly aware of the need for discipline, and the importance of properly planned procedures, objective analysis and logical deduction in the diagnosis, treatment and handling of complications which may arise unexpectedly. This holistic approach has helped me in discharging my duties as a member of University management.

4 你曾任大學輔導長，熟悉學生事務，你認為中大學生有何獨特之處？

You are very much in touch with students. In your eyes, what makes a CUHK student unique?

中大生予人的印象是樸實、友善、關心社會和母校。踏入社會工作，他們是誠實可靠、勤懇和有良好團隊精神的實幹分子。我想這必與校園環境氛圍及書院制有關。校園的自然景致、人文薰陶，以至書院生活中同輩純摯、兄弟姐妹般的友誼及師友的關顧，塑成一代代中大人的精神輪廓。

Our students are honest and friendly young persons who care about society and their alma mater. Our graduates are dependable and diligent team-players with solid knowledge in what they do. I think this must have to do with the campus environment and our collegiate system. The natural surrounding on campus, the humanistic ambience, and the camaraderie among peers and with their teachers complete the portrait of CUHK men and women.

5 中大很早便開展國際學生交流計劃，多年來成效甚彰，今後將面對甚麼新挑戰？

CUHK is a pioneer in student exchange and has achieved a lot in this area. What's the next challenge?

我們會進一步提升質和量，並深化各項計劃。中大的交流夥伴遍布歐美及亞洲（包括內地），而且開始擴展至中南美及南非。我們會與友校建立更多的多元聯合課程及共同研究項目，令本科及研究生有機會到著名學府或實驗室學習，進一步擴闊國際視野，體驗跨文化交流。

We aim to further improve, advance and expand our students' global vision and cross-cultural experience. We will continue to explore and develop a new variety of quality joint teaching programmes and research collaborations with our partners. We will also increase internship opportunities for both undergraduate and postgraduate students in studying or carrying out research at renowned institutions and laboratories worldwide.

6 你經常接待各地來的訪客，又到世界各地大學訪問，外面的人怎樣看中大？

You have received many visitors from the mainland and abroad, and you have visited many places to promote CUHK. How does the world see CUHK?

單是過去一年，到訪中大的內地以及海外訪問團達三百多個。以前不少訪客以為中大純以中文授課，而且主要開授人文學科，但隨着交流頻繁，愈來愈多內地及國際高等教育界的朋友認識到中大是一所中英並重，且在學術研究上水平很高的多學科綜合型大學。

Last year, over 300 mainland and overseas delegations visited CUHK. In the past, many institutions had the impression that the language of instruction at CUHK was only Chinese and that we offered only humanities subjects. With close and frequent contact, many of our counterparts on the mainland

and overseas have come to know of CUHK as a bilingual comprehensive university with outstanding academic and research performance.

7 以你所見，近年中國大陸高等教育界有甚麼變化？
What changes have you witnessed in the mainland's higher education sector?

發展非常急速，量和質以幾何級數提升。近十年以來，內地不少高校合併和擴展，綜合型大學數量大增，規模愈來愈大，質素愈來愈高。現在每年高考人數達一千多萬。近年內地更開始投放大量資源重點發展教學和研究，積極推動高校科技產業化。

The changes have been tremendous in terms of pace, quality and quantity. The number of comprehensive universities on the mainland has increased manifold in the last 10 years, and they are getting bigger and better, attracting over 10 million applicants nationwide each year. Significant additional resources have been injected to enhance education, research activities and technology transfer.

8 自3月底甲型流感H1N1開始蔓延至今，中大校園的應變如何？

Can you summarize CUHK's experience with Influenza A H1N1 in the past few months?

一開始我們便嚴陣以待。健康促進及防護委員會及其核心小組差不多每星期都開會，透過網頁、電郵及講座為大學社區帶來最新訊息，並積極推行預防及應變措施，盡量避免各項教學及學生活動受到影響。國際暑期課程及最近的迎新營有不少確診個案，我們從跟進照顧這些確診個案中汲取了很多寶貴經驗，與師生員工共同面對這挑戰。

We took all necessary precautions from the very beginning. The Committee on Health Promotion and Protection and its core group met almost every week, kept the University community informed of the latest developments and implemented action plans to ensure minimum disruption to teaching and student activities on campus. We gained precious experience over the months from outbreaks affecting the International Summer School and the recent orientation camps. The entire University community is fighting the virus together.

9 新學期伊始，你會如何忠告大學成員預防H1N1？
What advice do you have for the campus community regarding H1N1 now that school has resumed?

面對肆虐全球的病毒，絕不可鬆懈。大學已有一系列的應變安排，我們會加強校園各項相關的衛生預防措施，繼續以不同渠道發放最新資訊及預防指引。但其實最重要的是每個人都要從個人衛生做起，包括勤洗手、有呼吸道感染病徵須戴上口罩、生病時留在家中休息，同學應特別注重睡眠，因為充足睡眠及健康的體格會增強人的抵抗力，減少感染的機會。

We must not let our guard down. The University has put in place the necessary precautionary arrangements and guidelines. We will reinforce preventive measures on campus and continue to update important information and guidelines by different means. On a personal level, we can play our part by undertaking the necessary hygienic measures, such as donning face masks when exhibiting symptoms of respiratory infection, and staying home when not feeling well. Students can never do worse than getting enough sleep. Enough sleep is always a health booster.

10 閒來會做些甚麼？
What do you do in your spare time?

我喜歡在家聽聽音樂、看點書。聽的多是古典音樂，書則多是與歷史、文化、哲學有關的。

I like to read and listen to classical music. Books on history, culture and philosophy are my favourite reads. 📖

預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問吳基培教授
Prof. Dennis Ng will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.